

- Dini P. U. 2004. Nota terminologica: come chiamare la scritta in prussiano antico di Basilea? *Res Balticae* 10, 243–246.
- Kortlandt F. 1998a. Who is who in the Old Prussian epigram? Bammesberger A. (Ed.) *Baltistik: Aufgaben und Methoden*, Heidelberg: Carl Winter, 127–128.
- Kortlandt F. 1998b. Two Old Prussian fragments. Bammesberger A. (Ed.) *Baltistik: Aufgaben und Methoden* Heidelberg: Carl Winter, 115–119.
- Kortlandt F. 1998c. Paragogic -e in the Old Prussian epigram. *Baltistica* 33/1, 39–40.
- Mažiulis V. 1975. Seniausias baltų rašto paminklas. *Baltistica* 11, 125–131.
- McCluskey, S. C., Schmalstieg, W. R., Zeps, V. J. 1975. The Basel Epigram: A new minor text in Old Prussian. *General Linguistics* 15, 159–165.
- Meakins F. 2013. Mixed languages. Bakker P.; Matras Y. (ed.) *Contact languages: a comprehensive guide*. Berlin : De Gruyter Mouton, 159–228.
- Purkart J. 1983. The Old Prussian Basel Epigram: An interpretation. *General Linguistics* 23, 29–36.
- Untermann J. 1989. „Zu den Begriffen “Restsprache” und “Trümmersprache”. Beck H. (Ed.) *Germanische Rest- und Trümmersprachen*, Berlin-New York: De Gruyter, 15–19.

SENŪJŲ PRŪSŲ KALBOS MIKROTEKSTŲ INTERPRETAVIMAS IR VERTIMAS: BAZELIO TEKSTELIS

DIEGO ARDOINO

S a n t r a u k a

Straipsnyje siekiama parodyti, kokie svarbūs tarpdisciplininių tyrimų ir integruotasis metodai, nagrinėjant senosios prūsų kalbos tekstyno paveldą: lingvistinė ir filologinė analizė ne tik kad nėra viena kitai alternatyvios ar priešiškos, bet puikiai viena kitą papildo. Autoriaus išvados grindžiamos vieno svarbiausių, problemiškesnių ir kartu įdomiausių prūsų kalbos mikrotekstų analize, o būtent Bazelio prūsiškojo tekstelio pavadinimu žinomo originalaus rankraščio tyrimu taikant kodikologijos, palaeografijos ir filologijos metodus. Šis tekstelis laikomas „mažuoju prūsų kalbos paminklu“. Atlikęs puslapio, kuriame įrašytas nagrinėjamas tekstelis, analizę, autorius parodo, kad Frederiko Kortlandto paskelbta tekstelio interpretacija yra klaidinga. Kartu atkreipiamas dėmesys į tai, kaip rizikinga ir metodiškai neteisinga supriešinti lingvistinį ir filologinį požiūrį į nagrinėjamus faktus. Naudojantis kodikologiniais ir filologiniais metodais iškeliami nauja hipotezė, kur galėjo būti padarytas Bazelio kodekso (FV2) 63 puslapyje randamas įrašas prūsų kalba.